



# Pipi, caca, comment en parle-t-on chez les Gbaya

Paulette Roulon-Doko

## ► To cite this version:

Paulette Roulon-Doko. Pipi, caca, comment en parle-t-on chez les Gbaya. Cahiers de Littérature Orale, Presses de l'Inalco, 2014, Interlocutions périlleuses, pp.53-78. <halshs-01152047>

**HAL Id: halshs-01152047**

**<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01152047>**

Submitted on 14 May 2015

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Pipi, caca : comment en parle-t-on chez les Gbaya ?

Il n'y avait pas pour eux [les Anciens] de choses que l'on ne puisse dire. Dans Aristophane, on chie sur la scène.  
(FLAUBERT, Correspondance, 1853, p. 137)

### Introduction

En français contemporain la coexistence d'une langue écrite et d'une langue parlée est un terrain propice à la manifestation de différents niveaux de langue. Il n'y a pas en particulier de vocabulaire neutre pour parler de ce qui relève du scatologique, terme formé sur deux termes grecs *skôr* 'excrément' et *logos* 'parole', signifiant littéralement un 'discours sur les excréments'. Tous les parents parlent du pipi et du caca de leurs enfants dans la vie quotidienne puisque c'est un apprentissage essentiel et, dans la rue en ville, on fait la chasse aux crottes de chiens et on se plaint de l'odeur de la pisser qu'ils déposent un peu partout. Les médecins, eux, parlent des selles et de l'urine lorsqu'ils interrogent un malade. Le terme merde est généralement perçu comme vulgaire ou grossier et ceux d'excrément et de fèces plutôt comme des termes scientifiques. Dans une culture de tradition orale où l'opposition entre oral et écrit n'est pas encore intégrée dans la vie quotidienne, comment en parle-t-on ? Mon étude présentera le cas d'une société de chasseurs cueilleurs cultivateurs, les Gbaya<sup>1</sup> qui vivent en Afrique Centrale. Dans cette culture de tradition orale, le savoir est commun à tous et chacun peut y avoir également accès. C'est une société égalitaire, sans hiérarchie sociale où la parole circule librement, sans différences marquées en fonction des conditions d'usage possibles. Parole quotidienne, récits variés, contes, jugements utilisent un vocabulaire commun à tous y compris pour parler de ce 'domaine' pour lequel il n'y a pas de tabou et dont on parle librement.

Je présenterai tout d'abord les termes qui sont à la disposition des locuteurs et leurs emplois courants dans la vie quotidienne et étudierai ensuite la conception gbaya de ce domaine par l'étude des représentations qu'ils en ont, recourant pour cela à l'examen des devinettes, des proverbes puis des contes, dont la traduction en français pose de façon récurrente le problème de savoir comment ne pas tomber dans le vulgaire ou le scientifique, ni l'infantilisation.

### Le vocabulaire scatologique

D'après le Dictionnaire historique Robert (1994), le terme excrément, relevé en 1534 chez Rabelais par emprunt au latin impérial *excrementum* « déchet » et « excrétion, déjection » de *excretus*. (p.p. de *excernere* « passer au tamis » et dans la langue médicale « évacuer ») a tout d'abord désigné l'ensemble des matières évacuées du corps (matières fécales, urine, mucus nasal, sueur) avant que son emploi ne soit restreint au sens de « matières fécales ». Dans la conception physiologique des Gbaya, le corps rejette un certain nombre de produits : excréments, urine, larmes, sueur et lymph, tous issus de l'absorption de nourriture, les distinguant bien des produits préexistants dans le corps lui-même – lait, sperme et sang – jamais mis directement en relation avec la nourriture. Ces derniers sont regroupés sous l'appellation de « semences du corps » *kpéré bék* alors qu'aucune appellation générique ne regroupe les matières évacuées du corps.

---

<sup>1</sup> Les Gbaya sont une population d'environ un demi million de personnes qui occupent un territoire situé pour les quatre cinquièmes à l'ouest de la République Centrafricaine et pour le dernier cinquième au centre est du Cameroun. Le groupe numériquement le plus important appelé Gbaya kara ou gbaya du Nord est subdivisé en plusieurs sous-groupes dont font partie les Gbaya 'bodoé' chez lesquels je travaille. Ceux-ci forment un groupe homogène d'environ 5000 personnes réparties en une quarantaine de villages au sud-ouest de Bouar (R.C.A.).

En gbaya, la catégorie du nom représente plus de la moitié des termes du lexique, tandis que celle du verbe atteint seulement 10%. Cependant, tandis que les verbes peuvent produire des noms, il n'y a aucune attestation d'une production d'un verbe à partir d'un nom, contrairement au français où on peut presque toujours former un verbe à partir d'un nom. Cette situation est bien illustrée par le vocabulaire étudié ici.

### Les noms employés

Le nom *d̄r* qui signifie « déchet<sup>2</sup> » permet de désigner (i) la « merde » (déchet du corps humain ou animal) et aussi (ii) un « résidu », comme la « cire » issue du rayon de miel ou la « gangue » qui entoure le fer au moment de la fonte. Le nom *ʔini* signifie seulement « urine ». Aucun de ces deux noms n'est explicable : ce sont des termes simples originaux.

Dans le dictionnaire des synonymes (Bertaud du Chazaud, 1971) les entrées 'caca' et 'merde' renvoient à 'excrément' qui est ainsi renseigné :

Excrément : I. De l'homme 1) Méd. ou neutre : crotte, déchet, déjection, excrétion, fèces, flux alvin<sup>3</sup>, garde-robe (vx.), matières, matières alvines/fécales, méconium<sup>4</sup> (nouveau-né), selles. 2) Familier ou enfantin : caca, gros, grosse commission, pot. 3) Vulg. ou arg. : bran, brenne, bronze, chiasse, colombin, confiture, étron, foire, marchandise, merde, mouscaille, paquet, pêche, sentinelle. II. Des animaux : bouse, chiure, colombine, crotte, crottin, fient, fiente, fumées (vén.), purin III. Par ext : boue, gadoue, immondice, ordure, poudrette, rebut, résidu.

Par contre on y trouve trois entrées 'pipi' 'urine' et 'pisse' :

Pipi : urine, pisse.

Urine : pipi (enf.), pissat, pisse.

Pisse : eau, urine, pipi, pissat.

Il est frappant que le caca a développé en français un vocabulaire beaucoup plus important que le pipi. L'excrément humain manifeste trois niveaux de langue (i) médical dit neutre, (ii) familier ou enfantin, (iii) vulgaire ou argotique tandis que le pipi a uniquement une mention 'enfantin' lorsqu'il est sous l'entrée Urine et rien d'autre. Le TLF qualifie d'une façon comparable 'pipi' de familier mais ajoute le qualificatif de vulgaire pour 'pisse' et réserve 'pissat' à l'urine des animaux. Sous l'entrée 'caca' il ne donne comme synonymes que : crotte, merde (trivial), déjection, fèces, selles (langage médical).

En gbaya, il n'y a rien de comparable. Le terme *ʔini* « pipi » ne réfère qu'à l'urine humaine ou animale. Quant au terme *d̄r* « déchet d'une activité » il ne désigne pas seulement, comme cela vient d'être présenté, l'excrément humain ou animal contrairement, au terme *nàáfē* « caca, merde » d'un emploi nettement moins fréquent et presque toujours employé au sein de la collocation « odeur de merde » *p̄r nàáfē* ou *p̄r d̄r*. Cette odeur de merde est d'ailleurs lexicalisée par un adjectif-adverbe spécifique *hàlò-hàlò*. C'est ainsi parce qu'elle « sent la merde » *nún h̄lò-h̄lò* (sentir/~) qu'une apocynacée de forêt est appelée « arbre-merde » *tè-d̄r*. Enfin le côté sale et dégoûtant du caca est bien manifesté par l'insulte *d̄r tēmé* (caca.D<sup>5</sup>/corps.D.2S) qu'on pourrait traduire par « merdeux ».

### Les verbes employés

Pour désigner l'action de déféquer ou pisser, c'est en gbaya le même verbe *s̄2* qui va être utilisé. Ce verbe exprime la présence d'un frottement produit ou spontané et signifie, construit transitivement (i) « froter, enduire », (ii) « railler, tourmenter » et (iii) « excréter » avec les noms « merde » et « urine » comme complément d'objet direct. Construit intransitivement, il signifie « produire une

<sup>2</sup> Bien distinct du terme *pàya* « détrit, ordure » qui désigne les déchets végétaux.

<sup>3</sup> Qui réfère au bas-ventre.

<sup>4</sup> Le méconium dont on souligne la couleur très noire est appelé en gbaya *tári* ou *d̄r-d̄n̄d̄* (~arbre sp.) car il peut contenir des petites boulettes qui rappellent les fruits de cet arbre.

<sup>5</sup> Les abréviations utilisées dans le mot à mot sont : ACC accompli ; ANAPH anaphorique ; APPOS appositif ; D déterminant tonal ; DEF défini ; DUR duratif ; ESS essentiel ; INAC inaccompli ; INF infinitif ; IMP impératif ; INS intensif ; INST instrumental ; LOC locatif ; LOG logophorique ; NEG négation ; Npr nom propre ; PL pluriel ; REL relatif ; REV révolu ; RD intensif ; SUB subordonnatif ; VIRT virtuel ; et pour pronoms personnels 1, 2, 3 personne ; S singulier ; P pluriel.

substance (déjection, sécrétion) » et s'applique à la déjection qu'est la diarrhée, à la sécrétion des végétaux et à la formation de monticule de terre par les termites. Il produit deux déverbatifs. L'un formé régulièrement *sɔ̀ɔ̀* « diarrhée » spécifie une excrétion particulière et l'autre, irrégulier du fait de son schème tonal haut *sɔ̀ɔ̀* « résine, déjection de terre » a une valeur plus générique et peut être spécifié : *sɔ̀ɔ̀ bírí* « résine de *Canarium schweinfurthii* », *sɔ̀ɔ̀ sàpèh* « turricules du ver de terre », etc.

En français, dans le dictionnaire des synonymes déjà cité, on ne trouve aucune entrée pour 'déféquer' et deux entrées pour 'pisser' :

Pisser I. V.intr 1) Au pr : faire/tomber de l'eau (pop.), faire pipi, pissoter, uriner. 2) Par ext : couler, fuir, suinter. II. V.tr 1) Au pr : évacuer, faire, perdre. 2) Fig. compiler, produire, rédiger.

Uriner I. faire pipi, lâcher, tomber de l'eau, pisser, pissoter, se mouiller.

Le TLF mentionne 'uriner' et qualifie 'pisser' de vulgaire et 'faire pipi' de familier. Quant à déféquer, le TLF en fait une entrée où le sens 'expulser les matières fécales' est donné pour l'emploi intransitif sans mention d'aucun synonyme et fait également une entrée 'chier' caractérisé de trivial et suivi des synonymes 'aller à la selle' et 'faire caca' (fam.). Ce n'est que sur Wikipedia qu'on trouve à l'entrée 'aller à la selle', une liste de 9 synonymes : caguer (régionalisme), couler un bronze (Familier), chier (vulgaire), déféquer (soutenu), faire caca et faire popo (langage enfantin), (dé)mouler un cake et (dé)poser une pêche (familier) et tartir (argot).

En gbaya, le recours à un seul verbe non spécifique de ces excréments *sɔ̀* en souligne la valeur neutre peu propice à un traitement distinctif de ces deux activités : il n'y a qu'une seule façon d'en parler. Alors qu'en français on doit choisir entre 'uriner et déféquer', 'pisser et chier' ou 'faire pipi et faire caca' et donc adopter un niveau de langue, en l'occurrence soutenu, vulgaire, familier ou enfantin, car il n'y a pas de façon neutre d'en parler.

Parlant des oiseaux, les gbaya connaissent le rôle joué par leurs fientes dans le processus de dissémination de certaines graines et l'expriment en ces termes.

- |    |            |            |               |                |           |            |
|----|------------|------------|---------------|----------------|-----------|------------|
| 1. | <b>ɔ́ó</b> | <b>nóé</b> | <b>ɲón</b>    | <b>wáyáá,</b>  |           |            |
|    | PL         | oiseau     | INAC.manger   | fruit.DEF      |           |            |
|    | <b>ɲéé</b> | <b>wà</b>  | <b>sɔ̀</b>    | <b>dɔ́ráá</b>  | <b>ká</b> | <b>hàá</b> |
|    | puis.D     | 3P         | INAC.excréter | excréments.DEF | alors     | ACC.sortir |

*Les oiseaux mangent les fruits puis ils en expulsent la merde d'où cela germera.*

Pour exprimer la même chose le français écrit en termes savants " La graine, indigestible, est libérée dans les matières fécales " et dispose du terme d'endozoochorie qui est loin d'être connu de tous.

Enfin il existe un verbe « faire gicler, projeter » *dér* qui s'applique spécifiquement à l'urine.

### ***Les adjectifs employés***

Pour exprimer la qualification le gbaya dispose de nombreux adjectifs qui comprend une sous-catégorie d'adjectifs-adverbes (AA) de plus de 2000 termes. De l'urine on ne caractérise que la couleur en recourant au terme *déréré* « couleur thé doré » qui peut par ailleurs s'appliquer à tout liquide. Par contre, 19 adjectifs-adverbes permettent de caractériser un excrément. Un seul déjà mentionné ci-dessus « odeur de merde » *hàlò-hàlò* est spécifique. Tous les autres ont un sens qui n'est pas une valeur dédiée, ce qui de fait ne les classe pas à l'intérieur d'un registre spécifique comme le fait nécessairement la traduction en français où il faut choisir entre médical ou soutenu pour 'excrément', 'selle', 'fèces', vulgaire ou argotique pour 'crotte'<sup>6</sup>, 'étron'<sup>7</sup>, 'merde'.

<sup>6</sup> Fiente globuleuse plus ou moins dure de certains animaux (TLF)

<sup>7</sup> Matière fécale (de l'homme ou de certains animaux) consistante et moulée.(TLF)

<b>ḡèrè-ḡèrè</b>	en billes	<b>làḡà-làḡà</b>	qui fait plusieurs tas mous
<b>ḡérénḡ</b>	de forme allongée	<b>làtiti</b>	qui coule difficilement
<b>ḡòròḡ</b>	allongé et pointu	<b>làkàti-làkàti</b>	boueux
<b>ḡòwòḡ</b>	oblong	<b>lòḡòn-lòḡòn</b>	chute d'une masse molle
<b>ḡété-ḡété</b>	en une grosse masse molle	<b>mèrèm</b>	qui glisse
<b>hòlài</b>	mou (impression tactile)	<b>ndèkèkè</b>	qui fait un monticule
<b>hólóé</b>	puant (pourriture / excrément)	<b>ngòlòk</b>	minuscule
<b>hùrùp-hùrùp</b>	énorme	<b>vùtùk</b>	qui fait un empilement
<b>làḡàn</b>	qui fait un gros tas mou	<b>yòlòwòlò</b>	trop long

Ainsi l'AA *làtiti* « qui coule difficilement », caractérise aussi bien (i) certaines sèves d'arbres, (ii) du miel, qu'il permet d'exprimer la façon dont a du mal à passer (iii) une nourriture dans la gorge ou (iv) une selle en cas de constipation.

Pour l'urine, la façon dont elle est projetée est exprimée par plusieurs adjectifs-adverbes qui, contrairement aux précédents, lui sont majoritairement spécifiques.

<b>wèè</b>	de façon irrépressible (urine)	<b>sìrìp-sìrìp</b>	par saccades
<b>sàà</b>	jet incontrôlé (urine ou vomi)		

Le gbaya dispose donc d'un vocabulaire riche permettant d'exprimer toutes sortes de nuances sans, dans la majorité des cas, qu'il s'agisse d'un vocabulaire spécifique. On ne peut donc en gbaya identifier un vocabulaire scatologique.

## Que nous apprennent les devinettes ?

Le terme « devinette » *sìḡ* dérive du verbe *sìḡ* « laisser tomber », spécifiant la devinette comme une 'parole qu'on laisse tomber'. Les devinettes constituent chez les Gbaya un genre littéraire dont le répertoire, plus ou moins figé, est actualisé au cours de chaque séance (cf. Roulon-Doko, 2004). Procédant par la formulation d'images qui manifestent les choix des Gbaya pour exprimer certains domaines conceptuels, elles entraînent la mémoire de chacun qui, au besoin, peut réactualiser certains éléments. Elles sont donc formulées comme une définition dont il convient de trouver le référent le plus vite possible, en tous cas avant les autres. Tandis que pour tous les participants c'est avant tout une distraction collective qui les replonge dans les spécificités de la culture qu'ils partagent, pour l'observateur extérieur c'est un moyen privilégié d'accès à la culture qu'elles manifestent.

Plus de la moitié des devinettes réfèrent au monde humain, ciblant (i) diverses parties du corps et majoritairement le sexe, mais aussi (ii) des productions du corps telles le pipi et le caca qui y occupent une place importante.

Deux devinettes associent « caca et pipi » *dòr òn ònì*, comme un automatisme soulignant leur concomitance fréquente au moment de leur excrétion (Verbe *sò* « excréter ») qui est aussi couramment exprimée par l'expression « aller aux toilettes » *née zàḡbèè* littéralement 'aller en brousse'.

2. **dònd** **zù** **nù** **rìḡ**,  
 marteau\_de\_forge INAC.s'enfoncer terre en\_enfonçant\_d'un\_coup

**yì** **dèé** **bòò**  
 eau ACC.faire.D en\_trombe\_d'eau

*Le marteau de forge s'enfonce d'un coup dans la terre, l'eau coule en trombe.*

3. **wèsé** **gòm** **gbàdàwà,** **kórò** **tèá**  
 jour à.frapper babouin pluie ACC.venir

*Le jour où on découpe un babouin, il pleut.*

4. **dònd** **yék** **nù** **ngbìm,** **bùtù** **tèá**

marteau\_de\_forge INAC.tomber terre à\_la\_renverse pluie\_sp. ACC.venir

*Le marteau de forge est tombé à la renverse, la pluie du matin tombe.*

Tandis que le caca est défini par son aspect massif que manifeste les images du « marteau de forge » *dòndò* (très lourd bloc de métal), du « babouin » *gbàdàwà* littéralement ‘grand singe’ ou de l’« éléphant » *fòrò* dont l’emploi adjectival signifie ‘énorme’, la nature fluide du pipi est illustrée par un écoulement spécifié « comme une trombe d’eau » *bòò* ou rapportée soit génériquement à la « pluie » *kórò* soit plus spécifiquement à la « pluie fine » *bùtù* qui tombe le matin en juin.

Deux devinettes ont pour réponse le caca, l’une reprend l’image de l’éléphant pour rappeler qu’en dépit de sa masse, on l’abandonne sur place.

5. **mé** **tòká** **fòrò** **pí** **nù,**  
2S ACC.transpercer.D éléphant INF.ACC.jeter terre

**mè** **ʔé** **séè** **bón** **téà,**  
sub.2S INAC.poser sagaie INF.ACC.rester corps.3S

**mè** **bá** **wár,** **mè** **péí**  
SUB.2S INAC.prendre chemin SUB.2S INAC.revenir

*Tu as percé un éléphant et tu laisses la sagaie dans son corps puis tu reprends la route et reviens.*

L’autre associe le caca à la mouche. Cette association est exprimée en termes de relation d’alliance, qui souligne la forte proximité entre le caca et la mouche, ce qu’on retrouve en français commun lorsqu’on parle d’une ‘mouche à merde’. La même devinette peut aussi avoir comme réponse le « bousier » *nàá-kìn-dòr* (celui/à rouler/excrément) un coléoptère qu’on voit souvent roulant une boulette de bouse.

6. **fòr** **zí** **né** **ʔò** **ndé**  
beau-parent mouche ETRE-ESS qui est-ce-que

*Qui est le beau-parent<sup>8</sup> de la mouche ?*

Les deux devinettes suivantes dont la réponse est le pipi mettent en scène comme dans l’exemple 5, une activité de chasse mais ici le gibier n’est pas identifié (ex. 7) ou bien est un petit rongeur très commun l’« aulacode » *bíá* (ex. 8). Ici la nature du gibier n’importe pas, l’attention est portée sur le déplacement qu’on lui prête en le faisant, dans les deux cas, revenir à son point de départ. C’est de fait la trajectoire suivie par l’urine qui est ainsi caractérisée puisque les dernières gouttes tombent toujours au plus près de leur point de départ. Ce phénomène valable pour les deux sexes, est encore plus marqué pour les hommes, ce qu’exprime la devinette 8 qui fait parcourir à l’aulacode un vaste territoire entre deux rivières Boyanga et Dota et dont la réponse est plus spécifiquement « le pipi des hommes ».

7. **mà** **sàdì** **sènéí,**  
un\_certain animal dedans.ANAPH

**mé** **tòká** **ká** **má** **yù** **síné,**  
2S ACC.piquer alors INAC.détaler course en\_allant

**ká** **kór-zúà** **néí,** **ká** **pèyá** **dòŋ,**  
alors nuque.3S INAC.être\_loin alors ACC.revenir.D en-arrière

**mé** **gbèèà** **fàrá** **nèmé** **tòká** **sèné**  
2S ACC.tuer.D.3S endroit REL.2S.D ACC.transpercer dedans

*Il y a un animal<sup>9</sup>, tu le perces et il part en courant, quand il est bien loin, alors il revient et tu le tues à l’endroit même où tu l’avais percé.*

<sup>8</sup> Ce terme peut désigner aussi bien le beau-père que la belle-mère, que les deux ce qu’en français local les gens rendent par le terme « beau ou beaux » selon les cas.

8.	<b>ʔám</b> 1S	<b>tòkà</b> ACC.transpercer.D	<b>bíá</b> aulacode	<b>ká</b> à_côté	<b>zǎŋ</b> continuité.D	<b>ḡdɔ̀yàŋà,</b> Npr
	<b>ʔá-ndèé</b> voilà_que.2P.D	<b>ndàkà</b> ACC.pourchasser.D	<b>síné</b> en_s'en_allant	<b>zú</b> au-dessus.D	<b>dòtá</b> Npr	<b>mè,</b> là-bas
	<b>ʔá-ndèé</b> voilà_que.2P.D	<b>pèyá</b> ACC.revenir.D	<b>dòŋ</b> en-arrière	<b>té</b> INAC.venir	<b>gbé</b> INF.ACC.tuer	<b>ngbák</b> véritable
	<b>ká</b> à_côté	<b>zǎŋ</b> continuité.D	<b>ḡdɔ̀yàŋà</b> Npr	<b>sí-dòŋ</b> à_nouveau		

*J'ai percé un aulacode sur les bords de 'Boyanga, nous l'avons poursuivi jusqu'à Dota là-bas, et nous sommes revenus sur nos pas et sommes venus le tuer, lui, juste sur les bords de 'Boyanga à nouveau.*

Les devinettes gbaya définissent ces deux éléments en insistant sur le duo qu'ils forment tout en ayant chacun une nature propre bien différente, qui oppose une lourdeur immobile (marteau de forge, babouin) à une fluidité en mouvement (l'eau, la pluie). De plus, lorsque chacun est considéré dans sa spécificité, c'est en termes de gibier que ces chasseurs en parlent. Ainsi le pipi est un petit gibier qui entraîne le chasseur dans une course poursuite qui suit une boucle fermée le ramenant toujours à son point de départ. Le caca est, lui, un éléphant, le plus gros des animaux qu'ils connaissent, que le chasseur abandonne sur place, ne prenant même pas la peine de récupérer sa sagaie. La dégradation qui s'en suivra favorise bien sûr l'arrivée des mouches, qu'on ne manque pas de trouver à chaque fois sur tout animal qui se décompose à l'air libre. Ces devinettes ne cherchent pas à manifester un comique de situation, elles ne véhiculent pas de jugement de valeur, elles expriment la conceptualisation culturelle de ces deux éléments pour les Gbaya.

## Que nous apprennent les proverbes ?

Le proverbe *tó-wèn* littéralement une « parole pilée » dont il faut reconstruire le sens est employé pour porter un avis sur quelqu'un à propos d'une situation que seuls partagent ces deux personnes, ce qui évite le sentiment de honte que ne manquerait pas de produire une critique directe en langage clair qui pointe nécessairement celui qui est ainsi mis en cause (cf. Roulon et Doko, 1983/2011). Il s'agit d'un langage indirect qui contrairement aux devinettes n'est pas construit sur une image à interpréter mais bien sur une structure binaire dont les deux éléments ne semblent pas aller ensemble. Trouver ce qui les réunit fait apparaître ce qu'on veut exprimer (critique, désaveu, menace, etc.). Ceci, tous apprennent à le décrypter. Par contre le contexte d'application reste un savoir partagé seulement par les deux protagonistes : celui qui dit le proverbe et celui auquel il s'adresse, sans bien sûr le désigner explicitement. C'est un message qui, une fois reçu, force à réfléchir et donc demande toujours du temps : il n'y a jamais de réponse immédiate.

Dans les proverbes où seul est attesté le caca, il s'ajoute, au point de vue physique et physiologique déjà exprimés de façon neutre par les devinettes, un point de vue plus dépréciatif qui cible négativement sa mauvaise odeur et la souillure qu'il produit.

### Point de vue neutre

Si caca et pipi sont associés au moment de la défécation, c'est un autre automatisme qui est utilisé dans le proverbe suivant : l'érection involontaire qui est la seule que peut se permettre l'étranger-voyageur. Il s'agit d'un conseil pour dire à quelqu'un de faire profil bas.

9.	<b>bǝr</b> pénis.D	<b>gènè</b> étranger	<b>kúr</b> INAC.se_dresser	<b>zú</b> au-dessus.D	<b>dǝr</b> excréments
----	-----------------------	-------------------------	-------------------------------	--------------------------	--------------------------

*Le pénis du voyageur se dresse au moment de la défécation.*

<sup>9</sup> C'est la formulation la plus courante pour introduire les devinettes.

L'association déjà présentée entre le caca et la mouche est reprise par le proverbe suivant qui illustre une situation perçue comme une frustration ressentie par l'intéressé qu'on peut rendre par l'expression adverbiale 'tant pis pour toi'.

10. **dɔr** **dɔ́** **yì** **bàá** **tè** **zì**  
 excréments.D sous.D eau ACC.prendre.D entité.D mouche

*Une merde sous l'eau ennuie la mouche.*

La relation nécessaire et suffisante entre l'absorption de nourriture et l'excrément produit, exprimée par le proverbe suivant, symbolise un résultat donné comme un profit qui est unique à chaque fois. C'est une façon d'opposer un refus, en invitant le solliciteur à se contenter de ce qu'il a déjà eu : tu ne dois plus compter que sur toi.

11. **ɲón** **kòmè** **sɔ́** **dɔráà** **ʔá** **zù** **bára**  
 INJ.manger de\_sorte\_que. 2S INAC.déverser excréments.nom INF.ACC.mettre sur dalle\_des\_termite

*Mange et tu en déféqueras la merde sur une pierre plate.*

### Point de vue dépréciatif

Nul ne sait de quoi l'avenir est fait. Ce que le français exprime par les expressions 'fontaine je ne boirai pas de ton eau' ou 'il ne faut jurer de rien' est exprimé en gbaya par le proverbe suivant où l'endroit souillé par la défécation devient le seul abri possible contre la pluie. Le personnage mis en scène est un étranger au pays gbaya, donc quelqu'un qui *a priori* n'avait pas à se soucier de ses traces, et pourtant !

12. **mbùsà** **kùrà** **sɔ́,**  
 haoussa ACC.se\_lever.D REV
- ká** **sɔ́** **dɔr** **ʔé** **kútùà,**  
 alors INAC.déverser excréments INF.ACC.poser maison
- bée** **ʔéí** **té-ʔò** **kútùáí** **òò** **ná.**  
 INAC.pouvoir\_être.INS LOGS VIRT.INAC.dormir maison.ANAPH encore NEG
- ká** **kórò** **ndák** **mbùsà,** **mbùsà** **péí** **dòŋ**  
 alors pluie INAC.chasser haoussa haoussa INAC.revenir en\_arrière
- káí** **dɔr** **kɔ́í** **ʔá** **táá** **mè**  
 INAC.ramasser excréments de.LOGS INF.ACC.jeter vers là-bas
- ʔò** **kútùáí** **sí-dòŋ.**  
 INAC.dormir maison.ANAPH à\_nouveau

*Un haoussa s'était levé et avait chié dans la maison se disant qu'il n'y dormirait plus. Quand la pluie a chassé le haoussa, le haoussa est revenu, il a ramassé sa merde et l'a jeté là-bas, il a dormi à nouveau dans cette maison.*

Le proverbe suivant invite à savoir dépasser une première impression de dégoût, rappelant que c'est l'aire de déjection de certains termites qui permet de repérer l'endroit où on pourra les récolter, ce qu'on fait bien sûr puisqu'ils sont comestibles et appréciés.

13. **tó** **zɔ́** **ʔá** **zú** **dɔr,**  
 IMP.écraser herbe INF.ACC.mettre au-dessus.D excréments
- ʔèí** **ɲón** **dòè**  
 et\_donc.on INAC.manger termite

*Ecrase des herbes sur la merde (qui a permis de repérer la termitière) et mange-en les termites.*

La mésaventure du chien racontée par le proverbe suivant est une mise en garde adressée à quelqu'un qu'on veut remettre à sa place, lui rappelant qu'il n'est pas en dehors des mauvaises actions dont il parle, car il oublie de voir sur lui-même ce qu'il dénonce chez les autres.



14. **tòyó** **ʔé** **dòr** **zù**  
chien INAC.laisser excréments tête
- ndál** **nè** **kó** **dàn** **kéí**  
INAC.lècher INST celle ami de.LOGS

*Le chien laisse la merde sur sa tête et lèche néanmoins celle de son copain.*

Contrairement aux devinettes, les proverbes ne parlent que du caca. Ce sont le plus souvent des expressions brèves qui peuvent parfois devenir un véritable petit récit comme en 12. Tous ces proverbes mettent en scène des situations de la vie quotidienne faciles à comprendre. On voit cependant à côté d'une présentation neutre de phénomènes physiques et physiologiques comparables à ceux qui étaient mis en scène dans les devinettes (ex. 9 à 11), émerger un point de vue dépréciatif qui cible la mauvaise odeur et la souillure, qui sont culturellement bien connues mais n'avaient pas été jusqu'ici utilisées (ex. 12 à 14). Par le biais de ces proverbes, le locuteur instrumentalise les excréments pour motiver une réaction de répulsion en jouant sur leur aspect déplaisant : l'excrément y symbolise la chose dégoûtante.

## Que nous apprennent les contes ?

Contrairement aux proverbes qui ne parlent que du caca, les contes comme les devinettes font intervenir caca et pipi. Cependant, tandis qu'ils sont assez équitablement pris en compte dans les devinettes, le pipi est bien moins souvent mis en scène que le caca dans les contes.

### Le pipi dans les contes

On peut bien sûr signaler la mention du pipi lorsqu'un personnage submergé par la peur, fait sous lui ou qu'un autre s'éloigne en prétextant 'aller en brousse' ce qui est, rappelons-le, l'expression consacrée pour dire « aller aux toilettes ».

15. **wà** **gùsáà,**  
3P ACC.frapper.D.3S
- ʔá-nàá** **sɔ̀̀** **ʔíni** **ʔá** **tɛ̀à** **wèè**  
voilà\_que.3S ACC.excréter.D urine INF-ACC.poser corps.D.3S irrépressiblement

*On l'a frappé, et il a uriné sur lui de façon irrépressible.*

Au-delà de ces manifestations tout à fait ordinaires, le pipi est aussi utilisé comme un motif. Il s'agit du procédé utilisé dans le conte du *Fromager des divinités*, par l'enfant de la tortue qui envoyé par sa mère chercher du feu chez Wanto éteint plusieurs fois de suite la torche de roseaux qu'il vient d'enflammer en urinant dessus afin de pouvoir y retourner et faire ainsi durer son séjour dans la maison de Wanto, le temps de découvrir ce qu'ils vont manger.

16. **bém** **kó** **táná** **bá** **wèè** **mó-gbò** **zân,**  
enfant de tortue INAC.prendre feu INF.VIRTUEL.sortir dehors
- sɔ̀̀** **ʔíni** **yíkáà,** **wèè** **bìyá,** **síí** **dòŋ**  
ACC.excréter.D pipi surface.D.DEF feu ACC.s'éteindre ACC.retourner.D en\_arrière

*L'enfant de la tortue prend le feu pour sortir dehors, pisse dessus, le feu s'éteint et il y retourne.*

Dans une autre version de ce conte où c'est le père tortue lui-même qui va chercher du feu chez Wanto, il l'éteint alors en soufflant dessus.

Enfin, dans le conte *Des deux filles et la balançoire* (cf. Roulon-Doko, 1992), la préparation bâclée des deux filles pressées de pouvoir essayer la balançoire précise qu'elles ont choisi des feuilles de *Justicia insularis* au goût sucré peu apprécié, qu'elles les ont mal épluchées, n'y ont pas mis de sel et les ont accompagnées d'une boule de manioc toute molle dont la couleur rouge vif est caractérisée par référence à la couleur de l'urine :

17. **hé** **wà** **sòò** **só** **ʔínì** **sèné** **sòó** **gá**  
 comme 3P ACC.excréter.D REV urine dedans excréter.ENONCIATIF comme

*Comme si elles avaient auparavant fait pipi dedans.*

Cette comparaison avec la couleur de l'urine pour désigner la boule de manioc qui de fait est d'une couleur grise parfois légèrement marron, est tout à fait exagérée y compris pour l'urine naturellement « thé doré ». La narratrice cherche à aggraver le comportement inadmissible des fillettes, en mentionnant un produit impropre à la consommation comme élément d'appréciation, même s'il ne s'agit que d'une comparaison de couleurs. D'ailleurs l'urine, dans les contes n'est jamais envisagée comme une anti-nourriture, contrairement aux excréments comme on le verra ci-dessous.

### Le caca dans les contes

La perception dépréciative du caca – sa mauvaise odeur et la souillure qui peut y être associée – sont l'angle sous lequel cet élément intervient dans les contes. Illustrant bien cela, les divinités subalternes du conte *Les divinités* qui sont couvertes d'escargots, de grêle et de caca, toutes choses déplaisantes pour les Gbaya, portent le nom de *kpétkpét-kó-dók-dór* dont la dernière partie *dók-dór* (ver.D/merde) signifie « vers de merde » qu'on appelle en français 'larve de mouche ou asticots'. Dans plusieurs contes, le caca est au centre de plusieurs épisodes.

### Du caca au miel

C'est l'aspect dépréciatif (odeur et souillure) du caca qui est illustré dans le conte de *La mare des animaux*. Après de nombreuses péripéties, Wanto ayant fait fuir Gbason, repère ses réserves de maïs dans la partie supérieur d'un abri-grenier dont il est aussitôt précisé :

18. **ká** **dòò** **fāl** **hógó** **né** **fàrá** **sò** **dór** **kó** **gbàsò,**  
 alors sous.D abri-grenier comme\_ça ETRE-ESS endroit à\_excréter caca de Npr  
**né** **zòm** **dór** **hógó** **dèkpè\_dèkpè\_dèkpè\_dèkpè.**  
 ETRE-ESS énorme.D caca comme\_ça tout\_mou.RD

*Alors sous le grenier-abri comme ça c'est l'endroit à faire caca de Gbason (les WC de Gbason), c'est une énorme quantité de merde comme une mer de boue.*

Tout à l'idée de prendre des épis de maïs pour les manger en famille il monte sur la plateforme, et marchant imprudemment sur la couche de spathes étalées au sol il passe au travers :

19. **ká** **pèà** **ték** **dór** **kó** **gbàsò** **gété\_gété\_gété\_gété,**  
 alors ACC.revenir.D INF.ACC.tomber caca de Npr en\_une\_grosse\_masse\_molle.RD  
**yé** **bór** **nú** **ʔé.**  
 INAC.entrer INF.ACC.atteindre bouche déjà

*Il retombe dans la merde de Gbason, qui forme une grosse masse molle et s'[y] enfonce jusqu'à la bouche.*

Dans cette situation pour le moins inconfortable, il lance un appel à sa femme Naa-nombol qui ne manque pas d'accourir lui demandant ce qui se passe.

20. **nàá-nòmbòl !** **ʔár** **dòrí** **ʔàrí** **ʔé,**  
 Npr IMP.mettre\_de\_côté caca.ANAPH mettre\_de\_côté.ENONCIATIF donc  
**ʔár** **dòrí** **yúné** **tém,** **ʔám** **tèká** **dòl<sup>10</sup>**  
 IMP.mettre\_de\_côté caca.ANAPH en\_ôtant corps.d.1S 1S ACC.tomber.D caca  
**ʔám** **tèká** **dòl** **kó** **dán** **mà** **mò** **nám** **ndàkà** **síné.**  
 1S ACC.tomber.D caca de méchant IND. chose REL.1S.D ACC.poursuivre.D en\_partant

<sup>10</sup> Parler particulier de Wanto qui remplace les 'r' par des 'l' comme dans le parler enfantin qu'on

<b>ʔár</b>	<b>yúné</b>	<b>těm.</b>	<b>mí</b>	<b>ʔàm</b>	<b>té-fè.</b>
IMP.mettre_de_côté	en_ôtant	corps.D.1S	1S	1S.SUB	V.INAC.mourir

*Naa-nombol ! Ôte donc cette merde, ôte cette merde de mon corps. Je suis tombé dans de la merde. Je suis tombé dans la merde de cette méchante chose que je poursuivais. Ôte-la de mon corps. Moi je vais mourir.*

21.	<b>ʔá-nè</b>	<b>nàá-nòmból</b>	<b>dùkà</b>	<b>té</b>	<b>d̄r</b>	<b>kó</b>	<b>gbàsɔ̀</b>	<b>hè, ...</b>
	voilà_que	Npr	ACC.rester.D	à	caca	de	Npr	ce

*Voilà que Naa-nombol s'attelle à la merde de Gbason ici, ...*

Elle parvient à le dégager et à le tirer au sec. Wanto court aussitôt se laver dans la mare des oiseaux qu'il aperçoit non loin de là. Il se lave longtemps et une fois sorti de l'eau, constatant que la goutte d'eau restée au coin de sa bouche est toute sucrée, il s'écrie :

22.	<b>mò</b>	<b>né</b>	<b>d̄r</b>	<b>kó</b>	<b>gbàsɔ̀</b>	<b>nám</b>	<b>tèká</b>	<b>sènèè</b>
	chose	ETRE-ESS	caca	de	Npr	REL.1S.D	ACC.tomber.D	dedans.INS

<b>ʔá-nè</b>	<b>ɲòká,</b>	<b>ʔétɛ-ʔétɛ</b>	<b>náà !</b>
voilà_que	ACC.être_doux	sucré	DISC

<b>ká</b>	<b>ʔè</b>	<b>né</b>	<b>mà</b>	<b>mò</b>	<b>gà</b>	<b>gò</b>
alors	ceci	ETRE-ESS	IND	chose	comme.INTERROGATIF	quoi

*Serait-ce la merde de Gbason dans laquelle je suis tombée qui est douce et vraiment très sucrée, se demande-t-il ? Alors ça, c'est quelque chose comme quoi ?*

Et s'étant léché le corps il va puiser un peu d'eau et s'aperçoit qu'elle est sucrée comme du miel !...

Dans ce conte, l'engloutissement dans cette masse de merde fait rire et la tâche qui incombe à son épouse est particulièrement dégoûtante, ce qui rend encore plus cocasse le retournement de la situation lorsque se baignant dans l'eau sucrée de la mare des oiseaux, il se demande si ce pourrait être le goût des excréments de Gbason. La situation scabreuse dans lequel Wanto s'est retrouvé n'étonne personne.

### Du caca à l'anti-nourriture

Le terme d'anti-nourriture utilisé pour désigner un déchet qu'on propose comme une nourriture chez Aristophane (cf. Jay-Robert, 2009 : 149) est couramment utilisé dans des études sur les littératures orales (cf. Görod-Karady, 1997 : 130) et ainsi spécifiée comme "Les excréments et leur odeur nauséabonde symbolisent à la fois l'animalité, l'anti-nourriture, le poison, le mépris et la haine." (cf. Blanchon, 1997 : 194).

C'est le point de vue manifesté par le conte de *Wanto qui vivait dans un fromager*. Gbason ayant découvert le mot de passe parvient à monter dans le fromager d'où il menace toute sa famille. Wanto parvient ensuite à l'en expulser mais se fait peu après capturer par Gbason qui tient alors à se venger. Il ligote donc Wanto dans une sacoche qu'il place sur une haute branche d'un arbre en attendant de revenir avec du bois pour préparer le feu où il cuira Wanto avant de le manger. Wanto appelle en vain tous ceux qui passent auprès de cet arbre pour se rendre à une fête dans le village voisin, mais tous refusent lorsqu'ils entendent le nom de Gbason. Enfin *ɲmán-pí-nù-géè* dont le nom signifie littéralement 'Casse et jette à terre sans raison' décide, lui, de détacher Wanto et de partir avec lui à la fête. Or il est alors précisé que :

23.	<b>wàntò</b>	<b>sɔ̀ɔ̀</b>	<b>sɔ̀</b>	<b>d̄r</b>	<b>hógɔ̀ɔ̀</b>	<b>dún</b>	<b>gásá</b>	<b>bólóí</b>	<b>hínéé.</b>
	Wanto	ACC.excréter.D	REV	caca	comme_ca.DUR	INF-ACC.remplir	grand	sacoche.ANAPH	saturé

<b>ɲmán-pí-nù-géè</b>	<b>bá,</b>	<b>yák</b>	<b>sí-d̄n,</b>
Npr	INAC.prendre	INAC.partir	à_nouveau

<b>né</b>	<b>gáí</b>	<b>hě́n</b>	<b>ʔòwàà</b>	<b>ká</b>	<b>gèrà</b>	<b>mè,</b>
INAC.aller	INF-ACC.suspendre	dans.D	à_la_place.DEF	au_faîte.D	fromager	là-bas

**bá**                      **dòdòrí**                      **sí-dòṅ,**  
INAC.prendre                      caca.ANAPH                      à\_nouveau

**né**                      **gáí**                      **?òwáà**                      **ká**                      **gèrà**                      **mè.**  
INAC.aller                      INF-ACC.suspendre                      à\_la\_place.DEF                      au\_faîte.d                      fromager                      là-bas

*Wanto avait tellement déféqué que la sacoche était pleine à ras-bord<sup>11</sup>. ȳmán-pí-nù-géè la prend et retourne la suspendre à la place qu'elle occupait dans le fromager. Il reprend les excréments et retourne les suspendre à la même place en haut de l'arbre.*

Peu après Gbason revient et prépare un grand feu pour avoir beaucoup de braises. Il monte ensuite à l'arbre et décroche la sacoche qu'il redescend et jette dans le feu, ça grésille. Vous savez bien que ce sont des excréments qui remplissent la sacoche. C'est lourd, aussi lourd que Wanto. C'est vraiment lourd. La sacoche reste donc dans le feu à brûler, entourée de flammes. Gbason se réjouit du sort de Wanto :

24. **kpúṅ**                      **ká**                      **dór**                      **fṛá**                      **kò**                      **66lò**                      **té-wèè**                      **mè.**  
énorme                      alors                      caca                      ACC.péter.D                      intérieur.D                      sacoche                      sur\_feu                      là-bas

**mé !**                      **mé**                      **zòká**                      **zàṅmé**                      **mbàngá !**  
2S                      2S                      ACC.voir.D                      ventre.2S                      ACC.éclater

**nóí**                      **nèné**                      **fààà,**                      **mbàngà**                      **sí-dòṅ.**  
INAC.bouillir                      INST                      en\_crépissant.DUR                      ACC.éclater.D                      à\_nouveau

**?ám**                      **tṛáà**                      **?ám**                      **té-ṇòṅmé**                      **sósóò.**                      **?ám**                      **té-ṇòṅmé.**  
1S                      ACC.dire.D.ins                      1S                      VIRT-INAC.manger.2S                      aujourd'hui                      1S                      VIRT-INAC.manger.2S

**yíkmé**                      **mbàngà**                      **kàdī**                      **?è ?**  
œil.2S                      ACC.éclater.D                      INF-ACC.finir.INTERROGATIF                      déjà

*Bruyamment les excréments pétent dans la sacoche sur le feu là. Toi, t'as vu ton ventre a éclaté ! Ça continue à bouillir en crépissant, ça éclate à nouveau. Je l'ai bien dit que ne te mangerai aujourd'hui. Je vais te manger. Tes yeux n'ont-ils pas déjà éclatés ?*

Les excréments ont longtemps brûlés avec la sacoche qui est toute raide. Le feu a refroidi. Gbason tend la main pour pousser hors du feu avec un bâton cette chose qui a complètement brûlé, s'en saisir et la manger.

25. **kà**                      **gbàsò**                      **kótí**                      **wó**                      **ká**                      **kòtà**                      **hógó,**  
quand                      Npr                      INAC.pousser\_avec\_un\_bâton                      vraiment                      alors                      ACC. pousser\_avec\_un\_bâton.D                      comme\_ça

**hóláí**                      **ká**                      **dór**                      **?á**                      **hè.**  
ISOL.mou\_comme\_de\_la\_merde                      alors                      caca                      ETRE-LOC                      ici

*Quand Gbason pousse [la sacoche] avec un bâton, il la pousse avec un bâton comme ça. C'est mou comme de la merde ! De fait ce sont des excréments !*

En fin de compte, Gbason ne consommera pas cette anti-nourriture. Mais la méprise de Gbason qui le conduit à se réjouir de ce qu'il croit être la cuisson de son ennemi alors que tous savent qu'il s'agit de merde provoque bien sûr les rires dans l'assemblée.

## Du caca comme provocation

Dans le conte de *La fille-poisson* qu'a épousé un jeune garçon, la nouvelle épouse se heurte à l'animosité de sa belle-famille qui n'accepte pas ce mariage. Ceux-ci ne respectent pas l'interdit que leur a clairement indiqué le jeune homme ce qui conduira la jeune épouse à retourner dans la rivière, parmi les siens, abandonnant un mari qui n'a pas su la protéger.

<sup>11</sup> C'est bien sûr sous l'effet de la peur, mais cela n'est pas explicitement indiqué, comme cela peut l'être pour le pipi comme signalé plus haut.

Dans une version racontée par une femme, la fille-poisson va par son comportement provoquer sa belle-famille et précipiter de façon spectaculaire le dénouement. En effet, non contente de refuser d'accompagner la femme du frère aîné de son mari dans ses activités, elle se révèle gourmande mais surtout souille toute la maison en faisant caca partout.

26. **ʔéé** **ʔà** **sɔ́** **d̪ɔrrr** **hárr** **ngbàrà** **kpánààà,**  
 Puis.D 3S INAC.excréter caca.DUR INF.ACC.aligner entre.D poterie.DUR  
**ngbàrà** **kútùà** **ʔdé.** **ʔà** **sɔ́** **d̪ɔr** **hárr** **sèné** **ʔdé.**  
 entre.D maison aussi 3S INAC.excréter caca INF.ACC.aligner dedans aussi.

*Puis elle fait des cacas qu'elle aligne au milieu des poteries, au milieu de la maison aussi. Elle fait des cacas qu'elle aligne dedans aussi.*

Lorsque sa belle-sœur rentre à la maison, elle découvre l'importance de la souillure. Le premier signe d'alerte est la présence de mouches signalées ici par leur bourdonnement.

27. **hɔ́ɔ́ɔ́** **d̪ɔr** **ʔá** **hɛ́.**  
 en\_bourdonnant.DUR excréments ETRE-LOC ici  
**wà** **bá** **gèdà** **sí** **kútùà** **mè.**  
 3P INAC.prendre manioc vers maison là-bas  
**hɔ́ɔ́ɔ́** **d̪ɔr** **ʔá** **hɛ́.**  
 en\_bourdonnant.DUR excréments ETRE-LOC ici  
**sá** **ʔà** **hóó** **zóná-zòrò** **d̪ɔr** **mó** **ʔɛ́**  
 mais 3S oh Npr excréments APPOS celui-ci  
**nèmé** **dèé** **bòò** **ʔíním,** **mè** **sɔ́** **d̪ɔr**  
 REL.2S.D ACC.faire.D donc contre.D.1S 2S.et\_donc INAC.excréter excréments  
**kpá** **kútùà** **ʔdé,** **ʔéí** **té-ʔé** **gèdà** **sí** **dí- gè** **ndé?**  
 INF.ACC.trouver maison aussi LogS VIRT.INAC.poser manioc vers où est-ce-que

*Des mouches bourdonnent, il y a du caca ici. Elles portent le manioc dans la maison là-bas. Des mouches bourdonnent, il y a du caca ici. Mais oh! Fille-poisson le caca que voici que tu as bien-sûr fait pour m'ennuyer, tu as fais caca partout dans la maison aussi, où vais-je poser le manioc?*

L'épouse, en s'entendant appelée 'fille-poisson', déclare aussitôt qu'elle retourne auprès des siens. Au retour du mari qui ne voyant plus sa femme demande des explications, la fillette de son frère aîné commence ainsi :

28. **ʔówà,** **bààbáà,** **ʔéé** **pèà** **tè** **gèdà** **mè** **wó**  
 dis\_donc père 1P ACC.revenir.D à manioc ce\_là-bas vraiment  
**ká** **nàá-yè** **sɔ́ɔ́** **d̪ɔr** **ʔá** **ngbàrà** **kpánà**  
 alors maman ACC.D.xcréter.D excréments INF-ACC.poser entre poterie  
**ḡét\_ḡét\_ḡét** **ʔdé.**  
 entièrement.DUR aussi

*Ecoutez, papa, nous sommes bien rentrées du manioc et la maman avait fait caca partout partout entre les poteries aussi.*

Dans ce cas, l'attitude provocante de la nouvelle épouse diminue la responsabilité de l'épouse du frère aîné, ce qui n'est pas le cas dans les autres versions de ce même conte<sup>12</sup> où la volonté de transgresser l'interdit semble n'avoir aucune autre justification que le refus de ce mariage particulier.

<sup>12</sup> Il s'agit alors de la mère du garçon, sa belle-mère.

## Le caca thème d'un conte

Dans le conte de *Pourquoi l'eau tue les gens*, la défécation est plus qu'un épisode elle au centre même du conte. Il s'agit d'un aigle qui a fait son nid au sommet d'un fromager au milieu d'une rivière. Devant aller chercher de la nourriture pour ses deux petits, l'aigle<sup>13</sup> leur fait la recommandation suivante :

29. **ká** **d̥r** **né-jimàné,**  
alors excréments HYPO-ACC.faire\_souffrir.D.2P
- tá** **dé** **héné** **s̥** **pí** **d̥ó** **yì** **ná,**  
pour\_que\_ne\_pas INAC.faire pour\_que.2P INAC.excréter INF-ACC.jeter sous.D eau NEG
- s̥** **pí** **d̥ó** **yì** **ná,** **s̥** **pí** **d̥ó** **yì** **ná.**  
INAC.excréter INF-ACC.jeter sous.D eau NEG INAC.excréter INF-ACC.jeter sous.D eau NEG
- mè** **ngbàà** **bèè.** **tò** **mè** **yák** **táá** **zân** **mè**  
2S.INJ INJ-INAC.accompagner.3S vite puis 2S.INJ INJ-INAC.partir vers savane ce\_là-bas
- h̥à** **s̥** **d̥rí** **pí** **s̥né.**  
pour\_que.3S INAC.excréter excréments.ANAPH INF-ACC.jeter dedans
- ʔéé** **nèmé** **t̥á** **kéí** **s̥** **pí** **d̥ó** **yì** **wó,**  
puis.D dans\_ces\_conditions.2S.D ACC.dire alors.LOGS INAC.excréter INF-ACC.jeter sous.D eau vraiment
- yì** **h̥í** **té-gbèné** **ʔòkpón.**  
eau ce\_là VIRT-INAC.tuer.2P totalement

*Quand vous avez envie de faire caca, il ne faut pas faire caca dans l'eau, pas faire caca dans l'eau, pas faire caca dans l'eau. Accompagne-la vite. Puis, va dans la brousse là-bas pour qu'elle y fasse caca. Puis si tu dis que tu fais vraiment caca dans l'eau, cette eau-là vous tuera tous.*

Et l'aigle ayant bien expliqué qu'elle part très loin chercher de la nourriture, s'en va. Peu après :

30. **tíkíđí** **bé** **ɲáí** **ʔó** **dàà!** **d̥r** **ʔà** **ɲimáà** **mí**  
un\_peu petit frère/sœur.ANAPH POL soeur\_aînée excréments 3S ACC.faire\_souffrir.INS 1S

*La toute petite sœur dit : Sœur aînée ! J'ai très envie de faire caca.*

La sœur aînée réagit aussitôt et propose de l'emmener sur la terre ferme, mais c'est trop tard

31. **ʔéí** **ʔó** **dàà** **ʔám** **s̥̥** **pí** **d̥ó** **yì** **ʔè**  
zut POL soeur\_aînée 1S INAC.excréter INF-ACC.jeter sous.D eau déjà

*Zut sœur aînée j'ai déjà fait caca dans l'eau.*

La mère revient une première fois à temps, mais la seconde fois est fatale aux enfants qui sont engloutis par l'eau. Et de conclure que c'est depuis ce jour là que l'eau peut tuer des gens.

32. **ʔá** **mè** **né** **kpók** **d̥r** **nàá** **s̥̥**  
voilà\_que chose ETRE-ESS le\_même excréments REL.3S.D ACC.excréter.D
- pí** **d̥ó** **yì** **yè,** **sá** **yì** **dèè** **gbéyéé**  
INF-ACC.jeter sous.D eau en\_effet mais eau ACC.faire.D INF-ACC.tuer.1P

*Et c'est en effet ce même caca qu'elle a fait dans l'eau qui fait que l'eau nous tue.*

De fait personne ne fait jamais caca dans l'eau des petites rivières qui sillonnent le terroir gbaya, ni même au bord de l'eau<sup>14</sup> bien qu'en dehors de ce conte cela ne soit jamais prescrit comme tel.

Il convient de souligner que la construction signifiant 'avoir envie d'aller à la selle' utilise un verbe de sensation, le verbe transitif « faire souffrir » *ɲim* qui a comme sujet le stimulus *d̥r* et comme

<sup>13</sup> Il s'agit d'une mère et de ses deux fillettes aigle, ce qui n'est linguistiquement perceptible qu'à l'exemple 26, avec l'emploi de « sœur aînée » parallèlement au terme « frère/sœur » ne pouvant référer alors qu'à un ego féminin.

<sup>14</sup> Alors que certaines populations pensent l'eau comme l'endroit adéquat pour faire leurs besoins.

complément l'expérient. Cette construction qui souligne l'absence de contrôle de ce dernier sur ce phénomène serait mieux rendu par le terme 'besoin' qu'on emploie d'ailleurs quand en français on parle d'aller faire ses besoins'. Dans le cas de l'urine en particulier, cette absence de contrôle joue certainement un rôle dans le fait que le pipi au lit n'est jamais réprimandé, même si on n'a des remèdes pour le soigner. Ainsi quand un enfant déjà grand est atteint d'énurésie, il n'est pas l'objet de moqueries mais on attend de lui qu'il prenne en charge l'exposition au soleil quotidienne de la natte sur laquelle il dort. Par contre la construction utilisée pour dire 'faire caca ou pipi', n'utilise pas un verbe de sensation, mais un verbe ordinaire transitif « excréter » *sɔ* dont l'individu est toujours l'acteur qui peut de ce fait contrôler à volonté le processus. C'est d'ailleurs en ces termes que l'exigence d'un contrôle est posée par l'aigle, ou que la fille-poisson manifeste sa volonté de provoquer sa belle famille, ou encore que l'enfant de la tortue pisse intentionnellement sur la torche pour l'éteindre.

Contrairement aux devinettes ou aux proverbes, dans les contes c'est surtout la mise en scène volontaire du pipi comme du caca qui est exploitée, créant un comique de situation qui provoque le rire.

## Conclusion

Au terme de ce parcours qui a permis d'appréhender la conceptualisation gbayà du domaine du pipi caca, il ressort que le vocabulaire utilisé a le plus souvent une valeur notionnelle beaucoup plus large (déchet, excréter, AA qualificatifs, etc.) sans connotations qui le réduirait à au seul domaine scatologique comme cela se produit en français dont Michel Renaud<sup>15</sup>, parlant de Rabelais, précise :

... le scatologique, discours sur le déchet, l'immondice, discours immonde, est – comme son objet – difficilement récupérable. Il marque une régression, procède de préoccupations dégradantes, d'obsessions infantiles ou séniles et, dans le même temps, il rétablit une coïncidence intolérable entre le signe et la chose signifiée. Il conjugue la trivialité du vocabulaire, la complaisance verbale et la référence excrémentielle.

En gbayà, le vocabulaire est neutre. L'utilisation de ce vocabulaire dans les devinettes ou les proverbes exprime la conception qu'ils en ont, pointant les spécificités de chacun d'entre eux, sans faire intervenir un jugement de valeur. Dans les contes par contre, le pipi mais surtout le caca deviennent des éléments que les personnages mettent en scène, exploitant pour ce dernier ses côtés négatifs pour créer des situations comiques.

Tout au long de cette présentation on a pu voir les difficultés rencontrées pour traduire en français de façon neutre ces termes et comment, chaque contexte d'emploi pousse à choisir le registre qui semble le plus adapté en français. Ce faisant, cette 'surcharge' sémantique n'est pas conforme à l'expression du gbayà. C'est pourquoi j'ai choisi pipi caca comme traduction principale et comme titre, parce que cette façon de dire reste la plus employée dans le domaine familial et est de ce fait, hors contexte, la moins marquée, ni scientifique ni vulgaire et pas nécessairement enfantine.

En gbayà il n'y a pas pour ce domaine de non-dit, ni d'implicite, tout est simplement dit, comme le souligne la citation de Flaubert citée en exergue de cet article.

## Bibliographie :

- BLANCHON, Flora, 1997, *Enfances*, Collection Asie, Presses Universitaires de Paris-Sorbonne.
- GÖRÖG-KARADY, Veronika, 1997, *Univers familial dans les contes africains : liens du sang, liens d'alliance*, L'Harmattan.
- JAY-ROBERT, Ghislaine, 2009, *L'invention comique : Enquête sur la poétique d'Aristophane*, Presses Universitaires de Franche Comté.
- ROULON-DOKO, Paulette, 1992, Traduction d'un conte gbayà : Les deux filles et la balançoire, *L'immature*, 4, septembre-novembre : 46-47.
- ROULON Paulette et DOKO Raymond, 2011, La parole pilée : accès au symbolisme chez les Gbayà 'bodoë de Centrafrique, *Cahiers de Littérature Orale*, 60, P.O.F. : XXX (réédition de 1983, CLO, 13, P.O.F : 33-49).

<sup>15</sup> De l'invective à la jubilation. *Le scatologique dans l'œuvre de Rabelais*, PDF 130219 de l'Ecole Alsacienne (p. 2), en ligne sur <http://membres.lycos.fr/legrimaud/TAP/Celebrities/Rabelais.htm>, résumé d'un article publié en 1989 dans *Cahiers Textuel*, N°34/44, S.T.D., Université Paris 7, n°4/5.

ROULON-DOKO, Paulette, 2004, "Les devinettes en pays gbaya", in P. Boyeldieu et P. Nougayrol (éds.), *Terrains d'Afrique, Hommage à F. Cloarec-Heiss*, Louvain, Peteers, pp.121-135.

## **Résumé**

Ayant présenté tout d'abord les termes gbaya à la disposition des locuteurs et leurs emplois courants dans la vie quotidienne j'étudie la conception gbaya de ce domaine par l'étude des représentations qu'ils en ont, recourant pour cela à l'examen des devinettes, des proverbes puis des contes. Il ressort que ce domaine est traité en gbaya avec un vocabulaire unique, le plus souvent non spécifique, qui échappe à la hiérarchisation qui s'impose entre français entre scientifique, médical, familial ou vulgaire voire grossier.

## **Mots clefs**

Pipi, caca, Gbaya, R.C.A., niveaux de langue, devinettes, proverbes, contes.